

Selected Terms from John I and Other Chapters

Language: Maori¹

Gloss	1		2		3		4		5	
	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form
Beginning	1:1	timatanga	1:2	timatanga						
Word	1:1	Kupu	1:1	Kupu	1:1	Kupu	1:14	Kupu		
God	1:1	Atua	1:1	Atua	1:2	Atua	1:6	Atua		
Made	1:3	hanga	1:3	hanga	1:3	hanga	1:10	hanga		
Life	1:4	ora	1:4	ora	3:15	ora	3:16	ora		
Light	1:4	marama	1:5	marama	1:7	marama	1:8	marama	1:8	marama
Darkness	1:5	pouri	1:5	pouri						
Come	1:7	haere	1:9	haere	1:11	haere				
Man	1:6	tangata	1:9	tangata	3:13	(te Tama a) te tangata	3:14	(te Tama a) te tangata	3:19	tangata
Name	1:6	ingoa	1:12	ingoa	14:13	ingoa	14:14	ingoa	14:26	ingoa
John	1:6	Hoani	1:15	Hoani	1:19	Hoani				
Sent	1:6	tonoa	1:19	tononga	1:24	tonoa				
Witness ²	1:7 ^N	kaiwhakaatu	1:7 ^{VB}	whakaatu	1:8 ^{VB}	kaiwhakaatu	1:19 ^N	...	1:34 ^{VB}	whakaatu
Believe	1:7	whakapono	1:12	whakapono	2:11	whakapono	2:22	whakapono	2:23	whakapono
World ³	1:9	ao	1:10	ao	1:10	ao	1:10	ao		
Receive	1:11	manako	1:12	manako	3:11	tango	3:32	tango		
Children	1:12	tamariki	8:39	tamariki	11:52	tamariki				
Born	1:13	whanau	3:3	whanau	3:4	whanau	3:4	whanau	3:5	whanau
Glory	1:14	kororia	1:14	kororia						
Grace	1:14	aroha	1:16	aroha	1:16	aroha	1:17	aroha		
Truth	1:14	pono	1:17	pono	8:32	pono	8:32	pono	8:40	pono
Father	1:14	Matua	4:12	matua	4:20	matua	4:23	Matua	4:23	Matua
Law	1:17	ture	7:19	ture	7:19	ture	7:23	ture		
Moses	1:17	Mohi	1:45	Mohi						
(Jesus) Christ	1:17	Ihu Karaiti	1:20	Karaiti	1:25	Karaiti				

¹ The Holy Bible: Maori Translation (First published 1868). Available online from a number of sites, including <http://www.christianisrael.com/maori>.

² In some languages there might be a contrast between "witness" or "testimony" as a noun (*μαρτυρία*) and "witness" or "testify" as a verb (*μαρτύρομαι*).

³ The Maori word "ao" literally means "dawn," so here the expanse of territory covered by the sun in one day (see W. L. and H. W. Williams, *First Lessons in Maori* [Christchurch: Whitcombe and Tombs, 1940], p. 120).